

教育資料叢刊

家庭與學校

捷爾任斯基等著

人民教育出版社

教育資料叢刊

家庭與學校

捷爾任斯基等著

王家驥 楊永等譯

人民教育出版社出版

教育資料
農刊

家庭與學校

全一冊

著者：捷爾任斯基等

譯者：王家驥楊永等

責任校對：來學續

出版者：人民教育出版社

(營業許可證出字第 11 號)

發行者：新華書店

印刷者：(見正文最後頁)

書號：參 6119

1954 年 2 月原 版

字數：156,500

1954 年 5 月北京第一次印刷

1—20,000

定價 6,100 元

本書介紹蘇聯家庭與學校協同進行兒童教育的理論和經驗。作者以生動的實例介紹在家庭中培養兒童優良生活習慣和新道德品質的工作方法、以及學校與家庭密切聯系的各種組織形式。

本書原由中央人民政府政務院文化教育委員會刊行，現在改由我社出版，譯文略有修改。



СЕМЬЯ И ШКОЛА

№ 3, 4-5, 7-8, 1946 г. и № 1, 2, 3, 4, 1951 г.

Изд. АПН РСФСР

УЧИТЕЛЬСКАЯ ГАЗЕТА

10 Января, 28 Марта, 1 Мая, 5 Мая 1951 г.

Орган МПСУ и ЦКП

и др.

本書係選譯蘇聯‘家庭與學校’月刊及‘教師報’等
刊載的文章編輯而成

「……婦女佔我國人口的半數，她們組成了龐大的勞動隊伍，她們的使命是教育我們的兒童，我們的下一代，也就是我們的將來。」

斯大林

「每個工人和勞動者的兒童有權要求我們，把他培養成社會主義國家可尊重的、有創造力的公民，他將要接替自己的父輩，把列寧的事業以更加強大有力的速度，推向前進。」

基洛夫

「主要的是要誠實地對待兒童，檢點自己，把我們的孩子們教育成確實優良的、真正的社會主義的公民，即誠實的、勇敢的、富於同志情感的、在兒童心理和能力範圍內遵守紀律的人。」

加里寧

「我們教師們代表國家的、社會主義的機關、社會主義的部門，當然，我們的學生們也是這一部門的成員，他們應當把我們正確的、文化的和道德的觀念帶到家庭裏去。如果家庭有足够的文化程度，它永遠都是歡迎的，那麼我們將有同一的觀念，如果家庭的文化程度很低，它將服從自己的兒童的影響，服從你們的身體和你們的組織的影響。」

馬卡連柯

教育資料
叢刊

家庭與學校目錄

先進的蘇維埃家庭〔「家庭與學校」月刊社論〕	王家驥譯 (一)
蘇維埃的母親們〔「家庭與學校」月刊社論〕	王家驥譯 (八)
學校與家庭〔教師報〕社論〕	楊永譯 (六)
蘇維埃兒童(伏契克)	王家驥譯 (三)
捷爾任斯基論兒童教育(捷爾任斯基)	郭菲洛譯 (五)
高爾基論家庭教育(顧列維奇)	徐亞倩譯 (三)
列夫·托爾斯泰論家庭教育(威克桑)	李假民譯 (四)
赫爾岑給孩子們的信(沙巴耶娃)	曾定之譯 (四)
蘇維埃家庭怎樣對兒童進行勞動教育(畢赤尼可娃)	王明輝譯 (五)
怎樣教育兒童愛護公共財物(勃里索夫)	王家驥譯 (六)
論培養兒童誠實(謝列茲涅夫)	王家驥譯 (六)
論培養兒童待人的親切感(謝爾格耶娃)	郭一民譯 (五)
兒童的意志教育(柯爾尼洛夫)	葉蘭譯 (六)

什麼是好的和什麼是不好的 (蘇羅金娜)	蔡時濟譯 (一〇四)
談談撒嬌的和任性的兒童 (拉斯金)	葆和甫譯 (一二三)
怎樣防止兒童注意力失常 (斯米爾諾夫)	款冬譯 (一二)
父母的威信 (尤金娜)	鍾寧譯 (一二)
庫拉闊夫的家庭 (節諾夫)	熊承滌譯 (三七)
學校進行家庭工作的計劃 (吉洪諾夫)	熊承滌譯 (二九)
學校進行家庭工作的方法與經驗 (教師報「學校與家庭專號」)	楊永譯 (四七)
學校怎樣進行家庭工作 (吉洪米洛娃)	王明輝譯 (七一)
家長們談兒童教育 (涅留賓)	王家驤譯 (八〇)
論友愛和同志情誼 (杜伯洛夫斯卡婭)	韓仲文譯 (八四)
兒童教育的幾個實例 (戈洛文)	金玉珥譯 (九〇)
家長委員會的工作經驗 (克拉甫左夫)	王家驤譯 (九六)
論成績不好的學生 (諾維可夫)	郭一民譯 (一〇三)

先進的蘇維埃家庭

「家庭與學校」月刊社論

偉大的列寧斯大林黨所領導的蘇維埃人民，正充滿信心地、勝利地向着共產主義的道路邁進。

可以看得到的新的共產主義社會的特質，一年年愈來愈明顯地出現在我們現實生活之中。在興建巨大的運河、防護林帶、有力的水電站等驚人的方案上，在全體國民經濟洶湧澎湃的高漲上，我們可以看到這種共產主義的特質。在蘇維埃科學、文化和藝術的飛快的進步中，在有關消滅智力勞動和體力勞動的對立、消滅城市與農村對立的非凡現象中，我們可以感覺到這種共產主義的特質。在蘇維埃人民以共產主義的態度參加勞動的千百件日常的實例中，我們也可以認識到這種共產主義的特質。

共產主義這個偉大的誕生過程，不只是反映在蘇維埃人民的社會生活上，也深刻貫徹到蘇維埃人民的私人生活方面，貫徹到家庭生活中。在我們眼前成長着、鞏固着的先進的蘇維埃家庭，是人類歷史上還不會有過的真正新型的共產主義家庭。

家庭是男女雙方共同養育自己子女的一種自然結合，所以，它永遠要求家庭中每一成員都要互相親愛、互相信任、互相同情和互相關懷。但是，在階級社會條件下，這種有活力的、深厚的人類感情經常被損害、被歪曲。

資產階級社會對於人們的家庭，過去和現在都表現一種特別破壞性的影響。馬克思和恩格

斯在「共產黨宣言」中明顯地指出過，一切良好的家庭感情和家庭關係，在「無情的金錢」打擊之下，都紛紛瓦解了。

當代資產階級的現實，到處都證實着「共產黨宣言」作者所提出的那些責難全部都是公正的。譬如，當千百萬美國失業者連找到工作的希望都沒有的時候，他們還能想像到什麼幸福的家庭生活呢？資產階級出版物本身也無法掩蓋下面一些事實，如因飢餓和貧困而發生的父母出賣子女、家庭離散和自殺等慘劇。在法國、英國和其他資產階級國度裏，兒童出生率的減低以及沒有子女的家庭數目和僅有一個小孩子家庭數目的增加，都證明資本主義制度對於人類正常家庭的存在有如何的危害。

只有在社會主義條件下，家庭才獲有全部可能得以成長和鞏固，得以滿足人們日常的、自然的需要。

偉大的十月革命，消滅了資本主義制度，奠定了新的、社會主義的基礎，根本改變了我們國家勞動人民的全部生活方式。一切生產手段變為社會財產，婦女解放和婦女在各種權利上與男子平等，人民大眾物質生活不斷的增長，蘇維埃政府對於保護母親和兒童利益的異常關懷，所有這些都有助於一個健康的、友愛的、幸福的蘇維埃家庭的組成。在我們國家裏，家庭是那些以共產主義教育年輕一代的蘇維埃學校的積極協助者。

我們先進的蘇維埃家庭的特點究竟是什麼樣呢？

它的主要的、有決定意義的特點，就是它與社會不可分離的聯系。在蘇維埃家庭中，父親、母親和年長的、工作着的子女，都是社會勞動的積極參加者，都是共

產主義社會的自覺的建設者。在學習中的年幼的子女也準備着成爲這樣的建設者。家庭成員的全部思想和感情以及家庭的幸福，跟我們國家的全部利益最密切地聯系着。

這種跟社會各方面的聯系，在蘇維埃家庭中，創造着一種全新的氣氛。如果資產階級家庭是一種狹隘的小市民的團體，一切注意都集中圍繞在對家務的關心和個人成就的問題上；那麼蘇維埃家庭中的氣氛，却正如一滴水珠反映整個太陽一樣地反映着偉大社會主義國家全部生活、勞動和鬥爭的廣大世界。我們現代任何一件特殊事物，都會得到蘇維埃家庭中最生動的反應，都會被父母們和子女們加以熱烈地討論。家庭中的成員所工作或學習的企業部門、集體農莊、機關團體和學校裏的日常活動問題，也在家庭中加以討論。關於社會生活和文化生活的各種事實，常會引起各種意見，在家庭中生動地交換着。

由於這種原因，家庭教育的全部性質就完全發生變化。家庭教育，只有在蘇維埃家庭條件下，才擺脫了狹隘的、個人的、跟社會教育對立的性質，獲得真正的社會性質，才能成爲年輕一代全部共產主義教育的有機組成部分。一個兒童自幼年起就會傾聽成年人的談話，注意他們的體驗，注意他們對勞動對公共財產的態度，對各種社會事件和對各種社會行動的態度，就這樣深刻地養成蘇維埃精神、蘇維埃的思想和行爲方式。

家長對子女講述自己參加共產主義建設的談話，具有巨大的社會教育意義。如土拉省機器製造廠著名鏟工米哈伊·達維多夫，就在家裏把自己的工廠情形、把斯達漢諾夫式工作方法、把自己採用到勞動中的一切改良和合理化的操作方式，講給自己的兒子、女兒和其他的兒童們聽。還可以舉出許多這種例子。有些家長還把偉大衛國戰爭中的戰績，把自己在五年計劃戰綫

上的勞動成績、把自己的童年、把過去的生活、把國內一切重大事件、把關於列寧和斯大林、關於黨的領導者、優秀的指揮官們的一切講給子女們聽。可以這樣說，家庭中的長輩們在和年輕人這種真摯的談話中，是傳達着多麼豐富的思想、觀念、感情和生動的事實呀！這就是把我們人民為爭取自由和幸福的鬥爭、為完全建設共產主義鬥爭中的活生生的經驗世代相傳的許多卓越方法之一。

在蘇維埃家庭中，我們愈來愈看到父母們具有一種自覺的、積極的意向，這種意向不是簡單地「一般地」教育子女，而是以蘇維埃的、愛國主義的、共產主義的精神去教育子女。

莫斯科市一個母親彼特廖科娃同志談起自己教育兒子的經驗時強調說，她和自己的丈夫如何多方注意以蘇維埃的觀點、習慣和情感來教育孩子。父母一向是這樣努力教育自己的兒子，告訴他說從事社會事業的人，亦即給全蘇維埃人民造福的人，是最好的人。有一次，母親帶着兒子和一羣孩子去散步的時候，看見一個車轍，她提議說：「來呀，孩子們！我們把坑填起來，否則汽車要震壞的。」孩子們愉快地幹起這件工作，用石塊和泥土填塞車轍，很好地把它墊堅固了。當下輛汽車毫無障礙地經過這個修好的地方時，孩子們歡天喜地，全體高呼「烏拉」，並向這位一點還沒察覺到的司機招手。

母親使用着許多這一類的教育方法，給兒子和他的同學灌輸許多真正的蘇維埃品行的特質。母親和父親本身的示範，在這裏自然起着決定的作用。彼特廖科娃同志自己很理解這一點。她說：「要知道，只有在這種場合，只有我們本身照着新的、蘇維埃社會的人們所應有的生活那樣過活，只有小孩子經常看到自己父母的良好榜樣，我們才能正確有效地教育兒子。」

與資產階級家庭大不相同的蘇維埃家庭的顯著特徵，是蘇維埃家庭彼此平等和互相尊重的精神，這種精神不單是父母們本身之間互相關係的主導精神，也是父母和孩子們之間的相互關係的主導精神。在資產階級家庭中，做父親的擁有全部權威和權限，做母親的要依賴父親並在各種權利上受到最大限制，兒女們一般是被剝奪掉任何權利的。在蘇維埃家庭中，父親和母親完全平等；尤其做母親的還受到特別的關注和尊敬，因為做母親的更有養育子女的繁重任務。同時，也深刻尊重孩子們的個性和權利。這種尊重表現在：父親們對於家庭兒童角(2)的關懷，願意回答兒童的一切問題，滿足兒童的合理興趣，注意兒童的知識和社會工作；其中，在家庭中最感興趣的事情是兒子或女兒參加了少年先鋒隊，參加了共產主義青年團以及取得了獎狀。

蘇維埃家庭成員間這種相互關係的特質，對於兒童家庭教育的形式和方法，發生着影響。培養兒童的自覺，使他們感到對父母有責任、對家庭榮譽有責任，來代替舊家庭所特有的一種教育，就是父母們用體罰、威脅來鞏固其無限的、絕對的權勢。一個兒童自幼年起，就要使他樂於參加力所能及的家庭事務管理。到年長之後，在教育幼小的弟妹方面就成為父母的助手。對自己家庭一般的責任感，成人與年輕人之間的友愛、相互信賴和相互尊敬，這一切都在蘇維埃家庭的兒童教育方面得到成功的運用。

但是，這種情形，絲毫也不會減低父母威信在家庭教育中的決定作用。蘇維埃父母們的威信本身，不是取決於其外在條件，而是取決於其社會的、道德的面貌。在工人和集體農民家庭中，子

(2) 在家庭特闢一室，或在室內特闢一角，供兒童從事家庭作業和休息、娛樂之用——編者。

女們愈是比父母具有更高的教育程度，他們就愈益尊敬自己的父母，因為他們在自己的生活上，在自己的勞動上，都表現自己是真正的愛國者，是前進的蘇維埃人。

蘇維埃家庭，是千百萬小型的、然而又是緊密一致的集體；這個小型的集體和企業的、集體農莊的、機關的、學校的大集體共同組織成一個在道德、政治統一的基礎上的強有力的蘇維埃社會。在日常生活中，在兒童教育事業上，我們的家庭表現出現代蘇維埃集體的全部特質。

首先，我們可以看到，蘇維埃家庭非常尊重政府和社會在兒童教育方面的要求。顯著的例子就是為實施普及教育的法律而奮鬥，愈益成為我們家長團體自己切身的的事情。還可以舉出許多事實：如學校家長委員會時常細心檢查學生缺課情況以及學生退學的各種原因，為普及教育募集基金；如大批家長義務地幫助修繕學校，幫助運送燃料等。

經常渴望與學校建立密切聯系、經常渴望與教師攜手進行教育兒童的工作，這就說明先進的蘇維埃家庭的特點。因之，許多父母們的教育興趣就超出自己的家庭範圍。他們了解，在教育自己子女的效果上與教育一校、一班的全部兒童的集體教育的效果有密切的聯系。所以，進步的父母以極大的興趣去研究教育學的一般問題，渴望積極參加全部學校生活，直接幫助教師團體組織教育工作。

有些家長出面照顧一些父母無暇管教的個別兒童。具有足夠普通教育修養的父母們，時常幫助教師去教育成績落後的學生。有些家長們——本身是各種勞動、藝術和技術部門專家——負責領導個別學校的小組。有些家長們——共產黨員或非共產黨員——經常大力協助少年先鋒隊和青年團的工作。

蘇維埃家庭、學校和社會利益的深刻共同性，爲兒童教育部門中行動的一致，創造了一種條件；這種行動的一致性在資產階級社會中是不可能有的。根據這種行動的一致性，在兒童教育工作上創造了許多很有意思的形式。近年來得到廣泛發展的那些卓越形式之一，就是由家長們共同努力組織的家庭兒童集體遊戲，例如兒童遊戲場、家庭兒童俱樂部和文化室、庭院中的少先隊露營、旅行團等。

根據這種經驗，「蘇維埃之家」本身的概念獲得一種新的顯著的意義。「蘇維埃之家」不是簡單的建築物；其中居住着各種不同的家庭，每個家庭都是孤立在自己狹小的圈子裏，彼此漠不相關。它是一種家族友愛的集體，這種友愛集體是在兒童教育上，首先是在組織兒童家庭習慣和家庭娛樂共同利益上建立起來的。許多「蘇維埃之家」建立了家長委員會。這些家長委員會，對於「蘇維埃之家」中家長集體精神的發揮上是一種新的措施。

蘇維埃家庭中的許多新的進步的特質，不是偶然形成的，而是在社會、學校和一切蘇維埃生活深刻影響下形成的。同時，也不可以忘記，這些特質是在消滅一切舊的殘餘的過程中形成的；這些舊社會殘餘，過去窒息着我們的家庭生活，現在還有不少遺留着。

有些家長，在生產上，在社會活動上是前進的；可是在家庭生活中，往往是染有錯誤觀念和具有偏見的人。這些人把自己個人的私利和家庭的需要與家庭利益完全對立起來。他們竭力逃避教育子女的責任，把這種責任全部交給學校、交給教師。這些人，在其對於近親的行爲和態度上，永不是子女的模範。

學校、教師應進行很多的工作，以便在這種家庭中建立一種能促進兒童正常教育的環境。即

使在時時刻刻關心兒童的家庭中，在家庭教育上存在着許多錯誤也是常有的現象。要知道，在順利地解決任何家庭教育問題上，並不是所有的父母都有足夠的知識、能力和方法的。所以，經驗豐富的教師對於家長有益的勸告和幫助是如何的重要，便非常明白了。

但是，這種知識和經驗，是由於教師注意先進的蘇維埃家庭、注意兒童們在這種家庭中如何生活、學習和教養之中吸取過來的。這些蘇維埃家庭的經驗，對於每一個做父母的，都是一種生動的有教育意義的實例。研究和總結這種寶貴的經驗，教師們就能夠創造我們家庭教育學的原理，而家庭教育學却是青年一代共產主義教育科學的重要部門之一。

讓展覽和宣傳我們先進蘇維埃家庭這件事在學校對家長進行的日常工作中佔據應有的地位吧，讓那些優美而使人興奮的新的共產主義家庭的特徵出現在蘇維埃家庭的生活和教育經驗中吧。

（王家驥譯自蘇聯「家庭與學校」月刊，一九五一年一月號）

蘇維埃的母親們

「家庭與學校」月刊社論

離我們遙遠的、革命前的時候，俄羅斯偉大的民主詩人涅克拉索夫對於婦女的命運曾經這樣說過：

婦女們幸福的鎖鑰，

我們自由意志的鎖鑰，

被拋擲在

上帝的身邊！

涅克拉索夫用這幾行詩句表明了帝俄時代被壓迫婦女的全部悲慘情況，她們的絕對無權和完全無助的情況。

但是，婦女幸福的鎖鑰顯然並不那樣遙遠，這裏，在地球上已經發現了它，偉大的社會主義十月革命已把這幸福的鎖鑰交給婦女自己的手中。

斯大林憲法第一百二十二條給與蘇維埃婦女全部經濟政治權利，和男子完全平等。蘇維埃政權的政策，共產黨的教育工作，其方針是要高度地發揚勞動婦女的自覺，給予她們廣泛發展其聰明才智的機會，並使這種聰明才智在社會活動各部門得以表現。

蘇維埃的立法，關切地保護母性。哺乳和懷孕中的母親們享有各種特權，政府對於子女衆多的以及獨身的母親們的物質補助、廣大託兒所、診療所、幼兒園網——這一切給了婦女以工作和學習的機會，不必操心家務。在我們國家裏，母性受着高度地尊敬。有三百餘萬多子女的婦女被獎給「母性光榮」和「母性紀念章」獎章，三萬三千多位婦女得到「母親英雄」榮譽稱號。

列寧斯大林黨在蘇維埃政權這些年代，在女工、農婦和所有勞動婦女中間進行了巨大的教育工作。

斯大林同志和布爾什維克這種慈父般的關懷，得到驚人的效果：蘇維埃國家的婦女成爲世界上最先進的婦女。我們許多優秀婦女的名字，不僅爲我國人民所周知，而且也揚名國外。

斯大林同志說：「我們應該歡迎勞動婦女日益成長起來的社會積極性，把她們提拔到領導崗

位上，正是我們文化增長無可懷疑的標誌。」

蘇維埃有名的女愛國者們，到處表現着主動性和創造性，爲社會主義祖國的幸福不倦地勞動着。社會主義勞動英雄的稱號授與多數婦女。誰不知道巴斯提·巴幾羅娃和沙瑪瑪·卡沙諾娃光榮的名字呢？他們兩位因爲使棉花的收成達到世界紀錄而兩度榮膺社會主義勞動英雄稱號。烏茲別克光榮的年輕植棉者沙密拉·姆塔洛娃，小型汽車工廠青年工作隊隊長安娜·庫茲涅左娃，著名的紡織女工瑪利亞·沃爾考娃，莫斯科——梁贊鐵路運輸段長克拉夫吉婭·科羅列娃等在我們國內也是廣泛知名。創立縫紉工業優良品質工作隊羣衆運動的發起者女縫工波利娜·蘇荷伏爾荷娃，莫斯科省伏龍茲集體農莊擠奶女工葉林娜·斯特潘諾娃，努力達到小麥收穫紀錄的克拉斯諾雅爾斯克邊區「伊里奇箴言」集體農莊的組長克謝尼婭·維諾庫羅娃，以及許許多多其他以勞動上的豐功偉績爲祖國增光的蘇維埃人民的光榮女兒都是蘇維埃的著名人物。

由於在科學、發明、文學方面卓越的著作，以及由於正確的高度藝術技巧，有六百一十一位婦女榮獲斯大林獎金。優良的生理學家——生物科學博士奧·伯·勒柏辛斯卡婭，歷史學者潘克拉托娃，作家安托尼娜·考普卡耶娃，阿各尼婭·巴爾托、克謝妮婭·麗伏娃和斯大林獎金三度獲得者維拉·潘諾娃，女演員雅卜洛奇金娜、塔拉索娃，果戈列娃，烏拉諾娃，奧·勒伯辛斯卡婭，塔瑪拉·漢魯姆和其他許多人的名字，使我們每個人心裏充滿了自豪感：蘇維埃婦女能够達到如何高度的科學和藝術水準！

在運動成績方面，蘇維埃婦女也不落後。其中有不少女選手打破世界紀錄！世界滑冰選手瑪利婭·伊莎柯娃，象棋選手柳得密拉·盧捷克、擲鐵餅選手妮娜·杜姆巴傑、賽跑選手葉芙格